

СЕМАНТИКА НЕКОТОРЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИСТВ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ

Жумаева Зубайда Шавкатовна

(PhD) доцент кафедры
узбекского языка и литературы ДжГПУ

АННОТАЦИЯ

Данная статья посвящена изучению структуры фразеологических оборотов, которые представляют из себя сочетание слов из знаменательных частей речи со служебными словами типа вне себя, на носу, до лампочки, с головой и т.д. Таких фразеологизмов в русском языке довольно много, и они достойны более подробного исследования с точки зрения структуры и семантики.

Ключевые слова: фразеологизмы, фразеологические единицы, фразеологические обороты, воспроизводимость, структура и семантика, компоненты фразеологизмов, синтаксическая функция, сфера употребления фразеологизмов, фразеологизмы словного состава.

ABSTRACT

This article is devoted to the study of the structure of phraseological units, which are a combination of words from significant parts of speech with function words such as out of oneself, on the nose, up to the light bulb, with the head, etc. There are quite a lot of such phraseological units in the Russian language, and they are worthy of more detailed study from the point of view of structure and semantics.

Keywords: phraseological units, phraseological units, phraseological units, reproducibility, structure and semantics, components of phraseological units, syntactic function, scope of use of phraseological units, phraseological units of word composition.

Фразеологические обороты обладают такими общими для них основными признаками, как воспроизводимость, наличие двух и более компонентов в их составе, составляют по смыслу единое целое, невозможность замены или пропуск одного из компонентов другим словом, выполнение фразеологическим оборотом одной синтаксической функции в предложении.

Фразеологизмы русского языка обычно состоят из двух и более компонентов словного характера, которые выражены словами из самостоятельных частей речи и представляют из себя различные

словосочетания. Например: черный день (qora kun), легкая рука (qo'li yengil), ноль внимания (befarq), точка зрения (nuqtai nazar), во всю глотку (bor ovozi bilan), до гробовой доски (umrining oxirigacha), на скорую руку (tez), с ног до головы (boshdan oyoq), от слова до слова (so'zma so'z), во веки веков (bir umr), до корней волос (sochining uchigacha), брать в руки (qo'lga olmoq), выходить из себя (o'zidan ketmoq)¹, переходить дорогу (yo'lini to'smoq), дать дуба (aqlini kirgizmoq), отвечать головой (boshi bilan javob bermoq), вешать голову (boshini egmoq), валиться с ног (oyog'ida turmaslik), оставить с носом (hech narsasiz qoldirmoq), пойти далеко (uzoqqa bormoq) и многие другие. А вот в узбекском языке очень мало встречаются фразеологизмы с таким составом. К примеру, обороты tulki (лиса), quyonuyurak (зайчье сердце), shirins'o'z (сладкоречивый) пользуется как и сравнительное слово.

Часто встречаются фразеологические обороты, представляющие из себя предложения – двусоставные и односоставные: лавры спать не дают, кусок в горло не идет, море по колено, молоко на губах не обсохло, нос не дорос, комар носа не подточит, как корова языком слизала, руки опускаются, рука не дрогнет, небо с овчинку кажется, черная кошка пробежала, медведь на ухо наступил и другие. Следующие фразеологические обороты представляют из себя односоставные предложения: живого места нет, нет стыда в глазах, нет дела, нет лица, этого еще не хватало, ни в какие ворота не лезет и т.д.

В нашей работе мы рассмотрим именно фразеологизмы, которые состоят из сочетания слов из знаменательных и служебных частей речи, и называем их фразеологизмами **словного характера**². Такие фразеологизмы условно делим на несколько тематических групп по семантике:

1. Словные фразеологические обороты, выражающие **эмоции человека:**

- а) восхищение, восторг, радость, счастье: без памяти, вне себя, из-под носа;
- б) насмешка, пренебрежение, презрение: ни бельмеса;
- в) раздражение, досада: вне себя, в сердцах;
- г) негодование, возмущение, гнев: вне себя, с сердцем, в сердцах;
- д) предупреждение, предостережение, угроза: не поздоровится;
- е) безразличие, равнодушие: до лампочки, не каплет;
- ж) испуг, боязнь, страх, ужас: из-под палки;

1. А.Н.Тихонов. Изучение русской фразеологии в узбекской школе. В сб. «Вопросы методики преподавания русского языка нерусским», Т., «Фан», 2006.

2. В.П.Жуков. Семантика фразеологических оборотов. М., «Просвещение» 1973.

2. Фразеологические обороты, выражающие **свойства и качества человека**¹:

а) прямота, искренность, откровенность: от души, в глаза, в лицо, в открытую, без околичностей, без обиняков; б) честность, верность, преданность: до могилы, до гроба; в) ум, разум: с головой, с умом; г) энергичность, решительность, уверенность: без оглядки; д) опыт, неопытность: за плечами;

3. Фразеологические обороты, выражающие **характеристику явлений, ситуаций**²:

а) сходство - подобие; разница – отличие: под пару, не пара, не в пример; б) начало – конец: с азов, от Адама, от печки, на закуску; в) множество: до черта;

г) целиком, полностью: до отказа, до последнего, до костей;

д) единство, согласие: в кулак, за компанию; е) смерть: на убой;

ж) напоминание, воспоминание, память: по памяти, на память, до гроба;

з) просьба, мольба: ради бога;

и) отрицание, отказ, несогласие, возражение: ни за что, ни в жизни, ни к чему, ни бельмеса, ни бум-бум, ни аза;

к) точность, четкость, правильность, достоверность: как часы, как раз, до слова;

л) быстрота, скорость, стремительность: без оглядки, в минуту, с маху;

Подобные фразеологические обороты, которые широко представлены в художественных произведениях и употребляются в нашей каждодневной речи, нельзя исключить из числа полноценных фразеологизмов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: (REFERENCES)

1. А.Н.Тихонов. Изучение русской фразеологии в узбекской школе. В сб. «Вопросы методики преподавания русского языка нерусским», Т., «Фан», 2006.
2. В.П.Жуков. Семантика фразеологических оборотов. М., «Просвещение» 1973.
3. Фразеологический М словарь русского языка. Издание третье. Под ред.А.И.Молоткова., «Русский язык», 1978.
4. Р.И. Яранцев. Словарь- справочник по русской фразеологии. М., «Русский язык», 1981.
5. А.Н.Тихонов. Изучение русской фразеологии в узбекской школе. В сб. «Вопросы методики преподавания русского языка нерусским», Т., «Фан», 2006.

3. Фразеологический М словарь русского языка. Издание третье. Под ред.А.И.Молоткова., «Русский язык», 1978.

4. Р.И. Яранцев. Словарь- справочник по русской фразеологии. М., «Русский язык», 1981.

5. А.Н.Тихонов. Изучение русской фразеологии в узбекской школе. В сб. «Вопросы методики преподавания русского языка нерусским», Т., «Фан», 2006.